

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letreiro  
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explicó,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
 Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond  
 all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his  
 sons still slept  
 At home, and homewards now he  
 crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo  
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
 Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Pero el profesor con-  
 fiesa  
 que nada sabe con cer-  
 teza:  
 “Hay muchos hechos.  
 Hechiceros  
 únicamente hay ente-  
 ros.”

El brujo se volvió muy  
 triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la  
 viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despi-  
 dió.

*Traduko de la Germana  
 poemo “Der Werwolf”  
 de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano  
 Matenstelo, \*1871-  
 05-06 – †1914-03-31)  
 en hispana de Hans  
 Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-  
 13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
 stilian lingvon troviĝas  
 en [http://bertilow.  
 com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“ - Point de réponses, dit le puits de  
 savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
 ”  
 A ces mots l’animal éclata tout en  
 larmes.  
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce  
 moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir  
 tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui  
 m’alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
 Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
 Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*